

Майнагашева Нина Семеновна

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ В ХАКАССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА

В статье затрагиваются проблемы исследования творчества двуязычных хакасских писателей 1985–2010 гг. как одной из составляющих современного литературного процесса Хакасии и выявления специфики хакасско-русского художественного билингвизма. Также предложена классификация типов и форм художественного билингвизма в хакасской национальной литературе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 108-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Асмолов А. Г.** Стратегии социокультурной модернизации образования // Вопросы образования. 2008. № 3. С. 23-29.
2. **Божович Е. Д.** Развитие языковой компетенции школьников: проблемы и подходы // Вопросы психологии. 1997. № 1. С. 34-39.
3. **Львов М. Р.** Словарь-справочник по методике русского языка: учеб. пособие. М.: Просвещение, 2000. 240 с.
4. **Методика развития речи на уроках русского языка:** пособие для учителя / под ред. Т. А. Ладыженской. М.: Просвещение, 1991. 240 с.
5. **Методические основы языкового образования и литературного развития младших школьников** / под общ. ред. Т. Г. Рамзаевой. СПб.: Специальная литература, 1998. 168 с.
6. **Милославский И. Г.** О соотношении целей и содержания обучения русскому языку в школе // Русский язык в школе. 2006. № 3. С. 46-50.
7. **Потиха З. А.** Современное русское словообразование: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1970. 244 с.
8. **Фролова Л. А.** Организация самоконтроля на уроке русского языка в 4-м классе // Начальная школа плюс До и После. 2006. № 9. С. 33-37.
9. **Шанский Н. М.** Очерки по русскому словообразованию. М.: Изд-во МГУ, 1968. 310 с.

**MORPHEMIC ANALYSIS OF WORD AS MEANS OF LANGUAGE AND COMMUNICATIVE COMPETENCES
FORMATION OF THE 4-5TH FORMS SCHOOLCHILDREN**

Marina Mikhailovna Kozlova

Department of Pedagogy and Primary Education Technique

Khakass State University named after N. F. Katanov

kozlovavn@mail.ru

The author considers the problem of the morphemic analysis of a word at the Russian language lessons in the context of the language and communicative competences formation of the 4-5th forms schoolchildren, and pays special attention to the description of the linguo-methodological principles and methods of the morphemic analysis of a word under the conditions of competence-based approach implementation in the language education of schoolchildren.

Key words and phrases: language education; competence-based approach to teaching; language competence; communicative competence; morphemic analysis of word.

УДК 82/821.0

Филологические науки

В статье затрагиваются проблемы исследования творчества двуязычных хакасских писателей 1985–2010 гг. как одной из составляющих современного литературного процесса Хакасии и выявления специфики хакасско-русского художественного билингвизма. Также предложена классификация типов и форм художественного билингвизма в хакасской национальной литературе.

Ключевые слова и фразы: билингвизм; художественный билингвизм; литературный процесс; творчество хакасских писателей-билингвов; историко-культурный контекст.

Нина Семеновна Майнагашева, к. филол. н.

Сектор литературы

Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории

nina_71@inbox.ru

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ В ХАКАССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ:
К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА[©]**

Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект 12-04-00314.

Феномен художественного билингвизма – социально обусловленное явление, характерное для всех национальных регионов Российской Федерации, в том числе и Хакасии. Современный литературный процесс Хакасии (1985–2010 гг.) характеризуется все большим обращением национальных писателей к неродному (русскому) языку как к языку творчества. Исследование творчества хакасско-русских билингвов – носителей двух культур – представляется значимым на современном этапе в плане раскрытия менталитета, идентификации бикультурной личности, а также выделения проблем национальной литературы хакасов в условиях, приближенных к исчезновению хакасского языка.

Исследование билингвизма как историко-социального явления представляет особый интерес для современной науки. В традиционном понимании билингвизм – это владение двумя языками на одинаково

хорошем уровне и их попеременное использование. Существенный вклад в теоретическую разработку различных аспектов билингвизма в разное время внесли лингвисты И. А. Бодуэн де Куртенэ, В. А. Богородицкий, В. А. Звегинцев, В. А. Аврорин, Е. М. Верещагин, Ю. Н. Караулов, В. П. Нерознак и др.

Многие исследователи сходятся на мысли, что феномен художественного билингвизма даёт неисчерпаемые возможности для разных областей знания: лингвистики, психолингвистики, культурологии, политологии, философии и литературоведения. Также данная проблема требует объединения «в систему множество наблюдений в области лингвистики, психолингвистики и поэтики» [1, с. 13]. Хотя художественный билингвизм имеет давнюю историю в литературах народов мира, многообразие творческих проявлений данного факта не перестаёт вызывать интерес специалистов разных стран и разных времен. Так, например, к проблеме национально-русского художественного билингвизма обращались известные отечественные литературоведы Г. Д. Гачев [6], Ч. Г. Гусейнов, [7, с. 300–317]. Явление художественного билингвизма в литературах народов России и мира продолжает привлекать внимание современных исследователей [8; 12]. Также важным становится выявление природы многоязычия в процессе создания художественного произведения, с точки зрения генезиса текста [11].

Исследование хакасско-русского художественного билингвизма предполагает рассмотрение форм писательского двуязычия, выявление и анализ особенностей проявления этнонационального стиля в русскоязычных произведениях хакасских писателей. По сведениям М. И. Боргоякова, двуязычие в Хакасии существовало с древнейших времен: кетоязычные, самодийскоязычные, угорские родоплеменные группы были ассимилированы тюркоязычными предками современных хакасов, и этот процесс происходил через двуязычие [3]. Русско-хакасское двуязычие начало развиваться более трёхсот лет назад: с 1707 г., с момента присоединения Хакасии к Российскому государству. Постепенно межкультурный контакт и совместное проживание двух народов привели к широкому и глубокому освоению хакасами русского как языка межнационального общения. Здесь следует упомянуть двуязычный творческий опыт священника-миссионера, талантливого публициста И. М. Штыгашева (1861–1915 гг.), стоявшего у истоков национальной литературы не только хакасов, но и алтайцев и шорцев [13].

В сложившихся условиях билингвизм стал естественным для представителей коренной нации, хотя уровень владения русским языком среди хакасов в разное время было неодинаковым. Как отмечает М. И. Боргояков, по переписи 1970 года, 65,5% хакасов были двуязычными. Также 18,2% хакасского населения или не владел, или слабо владел русским языком [3, с. 257]. Спустя три десятка лет, языковая картина в Хакасии существенно изменилась. В. П. Кривоногов, исследовав этнические и языковые процессы в республике за последние тридцать лет, отмечает: «Русский язык используется отнюдь не только при межнациональном общении, но и при общении между самими хакасами, причём позиции русского языка за 30 лет ещё больше укрепились» [9, с. 150]. Если в 1970-е годы среди коренного населения республики наблюдалось одинаковое знание родного и русского языков (билингвизм превалировал над монолингвизмом – знанием одного родного языка), то сейчас большая часть подрастающего поколения плохо владеет родным языком – понимает, но не говорит или не владеет совсем. Количество хакасов-монолингвов, владеющих только русским языком, продолжает расти. По замечанию Т. Г. Боргояковой, для Хакасии в основном характерен один тип языковых контактов – непропорциональное (ассиметричное) национально-русское двуязычие [4, с. 49].

Последние два десятилетия в Хакасии характеризуются изменениями в области политической и социальной жизни: в 1991 году Хакасская автономная область приобрела статус республики, принят закон о хакасском языке как о втором государственном, увеличился приток мигрантов с бывших союзных республик. Несомненно, социально-политические процессы влияют на формирование языковой ситуации в республике. Хотя хакасский язык признан вторым государственным, сфера его функционирования остаётся ограниченной. Хакасский язык используется все реже, и если 30 лет назад было определённое равновесие двух языков, то сейчас перевес русского языка в общении стал явным и подавляющим [9, с. 139].

Проблема билингвизма, в том числе и художественного, на территории республики не утратила своей актуальности. Русский язык в многонациональной республике остаётся языком межнационального общения и все больше становится языком общения между представителями хакасского народа. Языковая проблема непосредственно связана с вопросами развития национальной литературы. Предстоит выяснить, как языковая ассимиляция влияет на развитие национальной литературы, что диктует выбор языка творчества двуязычного писателя, как взаимодействие языков воздействует на творческий процесс. Несмотря на более или менее схожие историко-культурные условия жизни народов России, литературный билингвизм везде будет иметь свою специфику. Исследуя отдельные стороны литературного двуязычия в Хакасии, предстоит выявить его формы и характерные черты.

В определении типологии художественного билингвизма наиболее оптимальным представляется вариант Ч. Г. Гусейнова, который выделяет следующие типы литературного билингвизма: 1) творчество на национальном языке и авторский перевод на русский; 2) творчество на русском с последующим переводом на национальный; 3) параллельное творчество на национальном и русском языках без самоперевода; 4) временный или постоянный переход с двуязычия на одноязычное русское и/или национальное, при котором произведение не переводится автором на национальный язык в первом случае и русский – во втором; 5) творчество лишь на русском языке, которое причисляется к национальной литературе [7, с. 314].

Так или иначе, литературный билингвизм предполагает обязательное соприкосновение и взаимовлияние двух разных языков, соответственно, и культур. Хакасские писатели-основоположники литературы –

А. М. Топанов, М. С. Коков, В. А. Кобяков и др. – свои художественные произведения в 1920–1930 гг. создавали на родном языке, при этом хорошо владели русским языком. Среди зачинателей национальной литературы, как мы можем судить по собранным нами материалам, лишь А. М. Топанов делал авторские переводы своих стихов на русский язык и писал на русском языке. Некоторые его стихотворения также переведены на русский язык другими поэтами и переводчиками. Вполне закономерно то, что художественно-эстетическая сторона произведений А. Топанова на русском языке уступает произведениям, написанным на родном языке, так как поколение первых хакасских авторов жило в естественной стихии родного языка.

В 1950–1970 годы (время, когда родной язык в жизни хакасского населения ещё играл значительную роль) произведения хакасских авторов (Н. Г. Доможаков, М. Е. Кильчичаков, И. Г. Котюшев, М. Н. Чебодаев, И. М. Костяков, Митхас Туран, Н. Е. Тиников, К. Т. Нербышев, А. А. Халларов, М. Р. Баинов, В. В. Угдыжек и др.) на русский язык переводились известными профессиональными переводчиками (М. Борисова, Я. Козловский, В. Семенов, И. Фояков, И. Волобуева и др.) по авторским подстрочникам. Национальные писатели могли позволить себе творить на родном языке, обогащая тем самым литературный язык, и не обращаться ко второму языку. С конца 1980-х и по сей день художественный перевод в хакасской литературе, как и в других национальных литературах Сибири и России в целом, становится проблемой самих писателей. Поэтому некоторые из хакасских писателей (те, которые бы в других, более благоприятных условиях, близких к 1950–1970 гг., писали только на родном языке) с целью выхода к широкому читателю пишут на втором языке или переводят свои произведения с родного на русский. Исследование особенностей авторского перевода в национальном литературоведении ещё только предстоит. Это может стать темой не одного исследования. В новейший период (1990–2010 гг.) большинство писателей пишут на двух языках без перевода или переводят свои произведения на русский. Так, в 1995 году вышел в свет сборник стихов В. Майнашева на русском языке, где большинство произведений переведены самим автором [10]. Поэт М. Баинов, начинавший писать во второй половине 1950-х годов, в последний прижизненный сборник «Дорога – вечная тревога» (2000 г.) также включил авторские переводы и стихотворения на русском языке [2], чего он не делал ранее.

На современном этапе хакасской литературы можно выделить следующие группы писателей-билингвов: 1) параллельное творчество на родном и русском языках без самоперевода (В. К. Татарова, С. Том, Л. В. Костякова); 2) творчество на родном языке с последующим авторским переводом на русский (М. Р. Баинов, В. Г. Майнашев, В. К. Татарова, И. П. Топоев, Г. Г. Казачинова, А. И. Чапрай, О. П. Шулбаев, А. Е. Султреков); 3) творчество на русском языке с последующим переводом на родной (А. Чапрай); 4) творчество лишь на русском языке (Н. М. Ахпашева, А. П. Кыштым, Г. М. Маерков). Первые три – наиболее характерные формы для хакасско-русского двуязычного литературного творчества. Наиболее сложная в плане отнесения к художественному билингвизму – последняя группа, т.к. спорным представляется вопрос о том, считать ли билингвами одноязычных (русскоязычных) авторов, для которых в силу биографических факторов родным языком стал русский (Н. М. Ахпашева, А. П. Кыштым). У поэта Г. М. Маеркова язык творчества – русский, но влияние стихии родного языка налицо, так как он владеет устной хакасской речью, поэтому его, без сомнения, относим к билингвам. А. Кыштым и Н. Ахпашева формально являются монолингвами, но предстоит выяснить, присутствует ли пассивное влияние языка предков на творческий процесс, проявляется ли в их творчестве (если да, то как) национальное специфичное. Здесь важными окажутся собственные признания писателей (через непосредственное общение с авторами, где это возможно) о специфике национального мироощущения и генных начал художественного мышления. Приоритетное значение в вопросе об этнохудожественной атрибутивности творчества двуязычного автора, по мнению Р. П. Васильевой, должно иметь национальное самосознание писателя [5, с. 7].

Творчество национальных писателей на двух языках – сложное художественное явление, имеющее ряд особенностей и отражающее специфику современного литературного процесса как отдельного региона, так и страны в целом. В перспективе предстоит осуществить филологический анализ билингвистических текстов хакасских авторов-билингвов с выявлением их этнохудожественной самобытности, художественно-стилевых особенностей и природы обращения к иноязычной системе в целом.

Список литературы

1. **Анохина О. Д., Великанова Н. П.** Мультилингвизм в процессе творческого письма // Мультилингвизм и генезис текста: материалы международного симпозиума (3–5 октября 2007). М.: ИМЛИ РАН, 2010. 360 с.
2. **Баинов М. Р.** Дорога – вечная тревога. Стихи и поэмы. Абакан: Хакасское книжное издательство, 2000. 124 с.
3. **Боргояков М. И.** Развитие двуязычия в Хакасии // Торжество ленинской национальной политики: материалы научной конференции, посвященной 50-летию образования СССР. Абакан, 1973. 337 с.
4. **Боргоякова Т. Г.** Миноритарные языки: проблемы сохранения и развития: учеб. пособие. Абакан: Издательство Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2001. 159 с.
5. **Васильева Р. П.** Художественный билингвизм в мордовской литературе и его национально-стилевая природа: автореф. дисс. ... канд. филол. н. / Морд. гос. ун-т им. Н. П. Огарева. Саранск, 1991. 20 с.
6. **Гачев Г. Д.** Национальные образы мира. М.: Советский писатель, 1988. 448 с.
7. **Гусейнов Ч. Г.** Проблемы двуязычного художественного творчества в советской литературе // Единство, рожденное в борьбе и труде. Новая историческая общность людей. Народ и литература социалистического реализма. М.: Известия, 1972. 444 с.
8. **Камитова А. В.** Образный мир Кузубая Герда: оригинал и переводческая интерпретация: дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2004. 204 с.

9. **Кривоногов В. П.** Хакасы в начале XXI века: современные этнические процессы. Абакан, 2011. 250 с.
10. **Майнашев В. Г.** Крашенные ковыли. Стихи и поэмы / сост. В. А. Карамашевой. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1995. 109 с.
11. **Мультилингвизм и генезис текста:** материалы международного симпозиума (3–5 октября 2007). М.: ИМЛИ РАН, 2010. 360 с.
12. **Сантуева Э. З.** Особенности функционирования русского языка в художественной литературе лакских писателей: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 1999. 160 с.
13. **Чертыхова А. А.** Хакасско-алтайские литературные связи в системе взаимодействия литератур народов Российской Федерации (история взаимосвязей). Абакан: Издательство Хакасского гос. ун-та им. Н. Ф. Катанова, 2011. 160 с.

ARTISTIC BILINGUALISM IN KHAKASS LITERATURE: ON QUESTION STATEMENT

Nina Semenovna Mainagasheva, Ph. D. in Philology
Sector of Literature
Khakass Research Institute of Language, Literature and History
nina_71@inbox.ru

The author raises the problems of the research of bilingual Khakass writers' creative works of 1985-2010 as a part of contemporary literary process in Khakassia, reveals the specificity of the Khakass-Russian artistic bilingualism, and also proposes the classification of artistic bilingualism types and forms in the Khakass national literature.

Key words and phrases: bilingualism; artistic bilingualism; literary process; creative works of Khakass bilingual writers; historical-cultural context.

УДК 82.0

Филологические науки

Анализируются функции ситуаций в жанровой и нарративной структуре ранней повести Э. Г. Казакевича «Звезда». Логика сцепления событий определяется именем героя (Владимир Травкин – Звезда), семантика которого представляет собой символический эквивалент сюжета. «Звезда» определяется не как военно-приключенческая или военно-бытовая, а как героико-патетическая повесть.

Ключевые слова и фразы: жанр; повесть; сюжет; ситуация; события; герой; образ; повествовательная структура.

Владимир Владимирович Максимов, к. филол. н., доцент
Кафедра русского языка и литературы
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
v_v_maksimov@rambler.ru

«ЗВЕЗДА» Э. Г. КАЗАКЕВИЧА: ЖАНР, СЮЖЕТ, ГЕРОЙ[©]

Исследование военно-эпической повествовательной традиции является одним из актуальных направлений современного литературоведения [1]. Перечислим ряд проблем, которые заслуживают обновленной постановки и системного рассмотрения: компаративные исследования военной эпики различных национальных культур и литератур; типологический анализ двух этапов эпической традиции – классического (древнерусская словесность) и неклассического (литература XIX–XXI вв.); интерпретация персональных художественных систем тех авторов, которые определили особенности военно-эпического творчества; жанроведческий анализ отдельных произведений, в том числе и не выходящих за рамки беллетристики.

Цель предлагаемой статьи заключается в стремлении определить жанровое своеобразие дебютной повести Э. Казакевича («Звезда»), одного из ключевых авторов, определивших уникальность повествовательной традиции в целом.

Жанровая динамика освоения военной тематики в творчестве Казакевича распадается на три этапа: ранний, связанный с интересом к возможностям повести; средний, проходивший под знаком поиска своего пути в романном творчестве; итоговый, представленный двумя рассказами. Как известно, дебют писателя состоялся в 1946 году: повесть «Звезда» вызвала у читателей большой интерес, а у критиков – доброжелательную оценку. Этот успех был обусловлен тем, что автор использовал потенциал наиболее продуктивных сюжетопорождающих идей: «превращения» [6], «обращения» [8], «испытания» [1; 4] и «воспитания» [1].

Жанровое задание «Звезды» интегрирует военно-приключенческую, героико-патетическую и военно-бытовую установки [3]. Первая определяется тем, что в центре повествования находится рассказ о дерзкой